



JGU · MSLU 1989-2019 30 Jahre Hochschulpartnerschaft



Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Майнцкий университет им. Гутенберга

Московский государственный лингвистический университет
Moskauer Staatliche Linguistische Universität

30 JAHRE HOCHSCHULPARTNERSCHAFT – WER WIR SIND UND WAS WIR GEMEINSAM TUN

- MSLU + JGU: führende Ausbildungsstätten für moderne Sprachen und Kulturen
- JGU Campus Mainz (Germanistik, Slawistik, Politikwissenschaften)
- JGU Campus Germersheim (Übersetzen und Dolmetschen)

KONKRETE MASSNAHMEN

- Austausch: jede Seite 3-5 Dozierende, 8-10 Studierende
- Russisch-Intensivkurs für Mainzer Slavisten
- Gemeinsame Lehr- und Forschungsprojekte
- Konferenzen & Publikationen
- Gemeinsames Portal

NUTZEN – WARUM WIR ES TUN

- immer auf dem neuesten Stand sein: sprachlich und kulturell
- aktuelles Bild von Deutschland und Russland gewinnen und vermitteln
- reale Übersetzungsprojekte durchführen
- vom Wissen der anderen profitieren
- Selbstreflexion durch interkulturelle Kontakte: Blick von außen
- Wissenschaft vernetzen

INNOVATIVES LEHR- UND PUBLIKATIONSPROJEKT „RELAIS-ÜBERSETZEN EURASISCHER MÄRCHEN“ 2017-2019

Idee: Sprachenvielfalt an beiden Universitäten sichtbar machen – auch seltene Sprachen

- mehrsprachige Publikation erstellen
- kulturelles Erbe auch der kleinen Völker zeigen
- Deutsch und Russisch als Relaisprachen im Zeitalter der Globalisierung: Märchen in 27 Sprachen, darunter Katalanisch, Kurdisch, Usbekisch, sowie in einigen Sprachen sibirischer Völker – Dolganisch, Ewenisch, Jukagirisch, Jakutisch
- zahlreiche Beobachtungen beim Kulturtransfer
- Verbesserung der translatorischen Kompetenz durch Teamarbeit, Zeitmanagement, Lektorat, Reflexion über das eigene Handeln
- Projektkoordinierung: Hanne Wiesner (JGU), Maria Tomskaja (MSLU)
- Publikation beim Llux-Verlag 2019
- Rahmen für Buchvorstellung, szenische Lesung mit Schattentheater

PERSPEKTIVEN:

- Gemeinsamer Master „M.A. Translation“ mit Literatur- und Medienübersetzen, Einfache Sprache, Audiodeskription und Untertitelung
- Digitale Zusammenarbeit in den Bibliotheken

DREI ETAPPEN DES PROJEKTES ТРИ ЭТАПА ПРОЕКТА

Auswahl und Übersetzen von Märchen aus 27 Sprachen in die Relaisprachen - ins Russische (in Moskau) und ins Deutsche (in Germersheim)

Austausch und Übersetzen aus den Relaisprachen – aus dem Deutschen (in Moskau) und aus dem Russischen ins Deutsche (in Germersheim)

Auswahl von 13 Märchen und zweisprachige Veröffentlichung Russisch – Deutsch



MSLU-Rektorin Prof. Irina Kraewa und Vizepräsident JGU Prof. Stefan Müller-Stach

Übersetzen und Dolmetschen in Deutschland und Russland
Deutsch-russische Arbeitstagung
21.-22.10.2019

Programmiübersicht
Montag, 21. Oktober
14:30-14:45 Raum N, 210
Großworte / Вступительное слово и приветствие
Prof. Stefan Müller-Stach, Vizepräsident JGU
Prof. Irina Kraewa, Rektorin MSLU
Prof. Hanne Wiesner, Leiterin MZSP

14:45-15:15 Raum N, 210
30 Jahre Partnerschaft: Rückblick und Perspektiven
30 лет партнёрства: опыт и перспективы
Galina Fadeeva, Partnerschaftsbeauftragte MSLU-JGU
Galina Fadeeva, уполномоченная по сотрудничеству MZSP-JGU

15:15-16:00 Raum N, 210
Präzise „Russische Märchen Relaisübersetzen“
Проект „Первый шаг: Европа через языки-реле“
Maria Tomskaja, Koordinatorin MSLU
Maria Tomskaja, координатор проекта в MZSP
Hanne Wiesner, Koordinatorin JGU
Hanne Wiesner, координатор проекта в JGU

16:00-17:00 Raum N, 210
Kollaborieren / Совместная работа
17:00-18:30 Tischgespräch
Russisch-deutscher Poetik- und Märchenabend
Русско-немецкий вечер поэзии и сказки
18:30-20:00 Raum A, 117 Bierstübchen
Empfang / Вечерний прием

PROGRAMM / ПРОГРАММА
30-летнее партнёрство вузов – о нас и нашем сотрудничестве
30 лет партнёрства – о нас и нашем сотрудничестве
11 октября 17 - 21 октября 2019

PROGRAMM / ПРОГРАММА
30 Jahre Hochschulpartnerschaft – Runder Tisch
30 лет партнёрства – о нас и нашем сотрудничестве
5-6 мая 2019 г.

PROGRAMM / ПРОГРАММА
30 Jahre Hochschulpartnerschaft – Runder Tisch
30 лет партнёрства – о нас и нашем сотрудничестве
5-6 мая 2019 г.



30 Jahre Hochschulpartnerschaft – Runder Tisch

Gemeinsames Portal
jgu-mslu.com

Märchen aus Eurasien / Сказочный мир Евразии
Hrsg.: Maria Tomskaja, Hanne Wiesner, Innara Guseynova, Birgit Menzel
©Theresa Heyer 2019



MSLU- und JGU-Team
MSLU, 2018

30-ЛЕТНЕЕ ПАРТНЕРСТВО ВУЗОВ – О НАС И НАШЕМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

- МГЛУ и университет в Майнце – два ведущих вуза по подготовке специалистов в области современных языков и культур
- Кампус Майнц (германистика, славистика, политология)
- Кампус Germersheim (письменный и устный перевод)

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

- академический обмен: ежегодно 3-5 преподавателей и 8-10 студентов от каждого вуза-партнера
- летний интенсивный курс русского языка в МГЛУ для студентов-славистов из Майнца
- совместные образовательные и научные проекты
- конференции и публикации
- совместный портал

ЧТО ЭТО НАМ ДАЕТ

- самый современный уровень лингвистики и культурологии
- современные образы Германии и России
- конкретные переводческие проекты
- взаимообогащение знанием
- взгляд на себя со стороны
- сетевая наука

ИННОВАЦИОННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПРОЕКТ – ПУБЛИКАЦИЯ «ПЕРЕВОДЫ ЧЕРЕЗ ЯЗЫКИ-РЕЛЕ ЕВРАЗИЙСКИХ СКАЗОК» 2017-2019

Idee: показать многообразие языков, изучаемых в вузах-партнерах, включая редкие языки

- подготовить многоязычную публикацию
- продемонстрировать культурное наследие малых народов
- использовать русский и немецкий как языки-реле в эпоху глобализации: перевод сказок с 27 языков, в том числе с каталонского, курдского, узбекского, а также с некоторых языков народов Сибири – долганского, эвенского, юкагирского, якутского
- показать трансфер культуры
- развить переводческую компетенцию студентов, умение работать в команде, управлять временем, оценивать свой перевод и др.
- координаторы проекта: Мария Томская (МГЛУ), Хanne Виснер (JGU)
- издательство: Llux-Verlag 2019
- презентация книги, сценическое чтение, театр теней

ПЕРСПЕКТИВЫ:

- совместная магистерская программа по художественному и медийному переводу, проект «Простой язык», аудиодескрипция и субтитрование
- сотрудничество: электронные библиотеки

Московский государственный лингвистический университет
119034 Москва, Остоженка, 38/1
www.linguanet.ru

Уполномоченная по сотрудничеству от ФГБОУ ВО МГЛУ
канд. филол. наук Галина Михайловна Фадеева
galina_fadeeva@rambler.ru

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
FB06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
An der Hochschule 2, 76726 Germersheim
www.fb06.uni-mainz.de

JGU-Partnerschaftsbeauftragter
Dr. Stephan Walter
walters@uni-mainz.de



JOHANNES GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ



DEUTSCH-RUSSISCHES JAHR
DER HOCHSCHULKOOPERATION
UND WISSENSCHAFT
РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИЙ ГОД
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ПАРТНЕРСТВ



MSLU
Moscow State
Linguistic University